



## CONSILIUL LEGISLATIV

### AVIZ

**referitor la proiectul de LEGE pentru ratificarea Acordului între  
Guvernul României și Guvernul Republicii India privind  
dobândirea, pe bază de reciprocitate, a drepturilor de proprietate  
asupra terenurilor pentru buna funcționare a misiunilor  
diplomatice și oficiilor consulare, semnat la New Delhi,  
la 31 ianuarie 2023**

Analizând proiectul de LEGE pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii India privind dobândirea, pe bază de reciprocitate, a drepturilor de proprietate asupra terenurilor pentru buna funcționare a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare, semnat la New Delhi, la 31 ianuarie 2023, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr. 299 din 19.09.2023 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr. D920/19.09.2023,

## CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art. 2 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 73/1993, republicată, cu completările ulterioare, și al art. 33 alin. (3) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ, cu modificările ulterioare,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:**

**1.** Proiectul de lege are ca obiect de reglementare ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii India privind dobândirea, pe bază de reciprocitate, a drepturilor de proprietate asupra terenurilor pentru buna funcționare a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare, semnat la New Delhi, la 31 ianuarie 2023.

2. Prin conținutul său normativ, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea prevederilor art. 75 alin. (1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

3. Precizăm că, prin avizul pe care îl emite, Consiliul Legislativ nu se pronunță asupra oportunității soluțiilor legislative preconizate.

4. Chiar dacă nu se mai poate interveni pe textul **Acordului original în limba engleză**, semnalăm faptul că data de semnare a acestuia este redată, în mod incomplet ca „**31 ianuarie**” fără a se preciza anul corespunzător, respectiv **2023**, așa cum s-a procedat în proiectul de lege.

5. În condițiile în care **traducerea Acordului** în limba română se va publica în Monitorul Oficial al României, se impune punerea în concordanță terminologică a acesteia atât cu titlul proiectului de act normativ, cât și cu Acordul original în limba engleză.

Astfel, în titlul și formula introductivă ale instrumentului juridic internațional, sintagma „Guvernul **Indiei**” se va reda sub forma „Guvernul **Republicii India**”, așa cum s-a procedat, în mod corect, atât în proiectul de lege, cât și în Acordul original în limba engleză unde s-a folosit expresia completă „Government of **the Republic of India**”.

Referitor la caracterul oficial al traducerii, precizăm că sintagma „traducere oficială” trebuie însoțită de o semnătură și o ștampilă.

De asemenea, pentru rigoarea redactării, pe pagina care cuprinde semnăturile părților, ar trebui să se regăsească mențiunea „[semnătură indescifrabilă]” pentru a marca, în mod corespunzător, existența semnăturilor olografe pe Acordul original semnat în limba engleză.

[REDACTED]  
**PREȘEDINTE**  
[REDACTED]  
**Florin IORDACHE**  
[REDACTED]



București  
Nr. 868/20.09.2023